

生态翻译学理论下英汉翻译教学中的美学意识及其再现

刘瑞玲¹ 丁宏伟²

1. 哈尔滨理工大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150080;

2. 哈尔滨理工大学外国语学院, 中国·黑龙江 哈尔滨 150080

【摘要】本文从生态翻译学理论下针对现有的英文作品进行全面分析,同时以英汉翻译以及翻译美学意识等两种理论作为组成框架,通过文章词语、语句等两个结构层面做维护出发点,所以本次研究通过对文章实际案例进行详细分析,同时详细阐述翻译美学意识概论、英汉翻译教学美学意识特点,并且结合汉语言美学意识价值,总结出英汉翻译教学美学意识再现。

【关键词】生态翻译学理论; 英汉翻译; 美学意识; 意识特点

The Aesthetic Consciousness and Its Reappearance in English-Chinese Translation Teaching under the Theory of Eco-translatology

Liu Ruiling¹, Ding Hongwei²

1. Harbin University of Science and Technology, Harbin 150080, Heilongjiang, China;

2. School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Heilongjiang, China, Harbin 150080

[Abstract] This paper conducts a comprehensive analysis of the existing English works from the perspective of ecological translation theory. At the same time, the two theories of English-Chinese translation and translation aesthetic awareness are used as the composition framework, and the starting point is maintained through the two structural levels of words and sentences in the article. Therefore, this research analyzes the actual cases of the article in detail, and elaborates on the introduction of translation aesthetics awareness and the characteristics of aesthetic awareness in English-Chinese translation teaching.

[Key words] Eco-translatology theory; English-Chinese translation; aesthetic consciousness; characteristics of consciousness

【基金项目】黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)“生态翻译学视域下文艺作品翻译的美学价值研究”, WY2021044—C。

全国高校外语教学科研项目“基于课程思政的高校英语教学生态环境构建的研究”2021HL0092。

在英汉翻译环节上,美学意识的基础概念十分广泛,从本质上来看是一种对于美感感受的专业学科,对于各个国家来说,文章和语言翻译则是文化进步的必要渠道,只有将不同文化相互结合,才能更好的了解世界,为此在英汉翻译环节上需要积极引用美感意识和翻译技巧,在英语翻译过程中,将两者结合,最终实现翻译效果。

1 翻译美学意识概论

根据现阶段许多商务英语翻译现状以及研究成果得出相关结论:在英汉翻译课堂教学实施过程中大多数教师教学重点放在语言特点、语言知识使用以及翻译策略方面上,而将英汉翻译以及美学意识相互结合的文章翻译相对较少。

传统英汉翻译实施过程中,语言研究主要将文章结构体划分为两个部分:文学文体部分以及非文学文体部分,为此文学在英汉翻译方面上需要将侧重点放在美学价值研究上,并且主要强调语言组合的优美。而非文学文体的侧重点则在于信息的正确传输,此种翻译模式对于美学价值方面并没有严格的需求,现阶段美学意识与英汉翻译教学相互结合成为了现代发展的重要趋势,而商务英语作为非文学文体文学的重要支流,在整体翻译过程中应将美学意识最大程度的充分发挥,提高文章的阅读性,不

仅可以增加商务文章的情感,还可以有利于文化之间的交流。

通常来说,英汉翻译教学中的美学意识从本质上来看主要将英语美学与现代化语言相互结合,在详细研究和探索传统语句中英汉翻译所遇到的美学问题之后,辅助翻译人员详细掌握英汉翻译的语言规律,有效提升语言之间转化能力的同时,增加英汉文字反应的基础审美鉴别能力,通过英汉翻译教学不断提高学生对于英语美学的基础素质和翻译水平^[1]。利用美学意识增强英汉翻译文章的审美水平,积极向原文靠近,让读者看到文章之后能够得到与原文表达的相同感受,而英语翻译作为问题的翻译,首先要求翻译者必须了解原文内容,以此作为基础条件结合现代化时代审美,最大程度发挥出基础审美价值,从英语词语翻译、词语以及文章段落方面上进行详细划分。

2 英汉翻译教学美学意识特点

在英汉翻译教学实施过程中,语言美学特点与人们对于美感的追求具有明确联系,所以中西方在美学理念中都重视美学的主体性,其中现代化美学英语教学现状明确指出:文章想要合理翻译,其英汉翻译教学中的美学意识任务主要用于感性的文字形象表现文章中的美感理念,以此作为基础供应直接观察,而不是单纯利用文章思想和心灵等形式进一步表现,而英汉翻译教学

美学意识全面展现, 其艺术价值和实际意义则在于传统翻译理念与外部形象之间的协调与统一, 因此英汉翻译教学所表现出的艺术概念想要在作品中达到一定高度和优势, 则取决于美学理念和外部形象相互结合, 但是在英汉翻译实施过程中, 主要强调主体结构对于理性物体的感性态度, 所以成为了英汉含义美学根源。

与之不同的是, 此种具有主体性能的英汉翻译美学意识则过于强调主义对于美学的实际体验, 在我国现有的美学理念中, 则更加关注美学的生活化水平, 增加人类与资源之间的和谐关系, 将我国传统美学价值观念定义为顺其自然的生活模式。所以在英汉翻译环节上, 想要有效体现出英汉翻译教学中的美学意识, 应将我国基础的审美观念支架直接化、自然化处理, 最终将其与自然环境相互结合。其中在西方美学比较中能够发现, 西方的美学思想更加关注文字翻译的剖析和思维辩论, 在此种美学思想模式下的西方语言, 其内部结构更加稳定、文字翻译之间的结构布局更加严谨, 并且强调语言词汇之间的逻辑性和主动性, 但是在此种美学思想背景下的英汉翻译语言写意性极高, 能够帮助文章具有更为感性的色彩, 同时在英汉翻译教学过程中, 词语、语句之间具有极高的互动性、对称性以及协和性, 最终形成简单且流畅的翻译风格^[2]。

3 汉语言美学意识价值

在汉语言研究中, 人们更加关注意义之间的整合, 但是此种模式与中国文化会形成一定联系, 而更多的语言学术和文字理论进一步表明, 我国经济文化的形成会与我国相对封闭的自然环境和历史形态具有明显的联系, 其中南方沿海会进行阻隔, 北方则归于寒冷, 西部位置自然气候条件十分恶劣, 并且在历史发展环节上周边国家虎视眈眈, 此种模式构建了中原传统意识形态。相比西方地理条件文化来说, 我国在文化和历史不断发展环节上, 由契约关系和交易需求所形成的语言工具结构体系导致我国语言在形成初期, 便受到了集权约束的政治与文化外部形态, 确保汉语言之间的核心意识和表现形式得到极大的发挥。

此种语文和文化现状导致不同语言环境中, 人们对于语言美学需要深入讨论和分析, 最终得出相关结论: 汉语言在组织和写作过程中, 普遍重视主体结构意识, 而并不仅仅执著于意义和外部形态相互连接, 所以在使用汉语言相关评价标准, 则应该在文章中展现出更多的语言含义模糊, 所以此种含义则是针对语言意义的桥梁, 从而在基础上构成独特的汉语言美学, 所以汉语言美学表现模式上, 在符合汉语言表达的基础条件下, 应积极强调语句根据文章中词语和段落之间的自然连接, 同时在不利用语法参与的情况下, 更加接近文章思维本体状态。

在汉语言美学意识和思维体现中, 应该重点关注词语的基础含义, 换句话说, 汉语言在美学表现方面上重点关注文字或者段落形态研究汉语言中词语独有的规律和外部表现形式, 最终将词语含义调整至更加适合标准文章格式, 以此赋予更具视觉与感官冲击的美感意识。所以对于英汉翻译来说, 实际将汉语言中美学意识完全应用在英汉翻译环节上并不容易, 一旦过度重视和关

注美学意识, 则反而会阻碍英汉翻译的正确性。所以, 现在在英汉翻译有关于汉语言美学意识, 应更加关注和重视汉语言文字的简约性和畅通性, 而在汉语言内部做包含的意合优势, 则能够保证汉语言语感上更加流畅。此种模式同样成为现代化英汉翻译美学的主要研究和追求方向, 而此种美学理念能够直接应用在翻译文学的使用环节上。而在英汉反意思环节上, 更多简洁且流畅的语言美感则成为了现代化英汉翻译主要表现形式^[3]。

实际案例: The man must be designing and cunning, wily and deceitful, a thief and a robber, overreaching the enemy at every point. 此种英文表现形式一般翻译为必多谋善诈, 兼盗贼与剧盗之能。此种翻译模式在文章翻译中主要针对不影响语句含义的句子成分进行省略处理, 或者针对语言段落中部分冗余词汇进行更改和删减, 保证英文语言以及词语的流畅性。由此可见, 在汉语中, 语感和语义重于准确和形式, 这亦形成了汉语言文字独特的审美标准和美学价值。

4 英汉翻译教学美学意识再现

在英汉翻译中由于汉语和英语之间具有显著的美学意识差异性, 此种现状导致文学在翻译环节上, 美学所产生的价值转化成为了必然条件, 在英汉翻译环节上, 不同翻译人员针对翻译中的美学价值具有不同类型的理解程度, 所以在实际翻译环节上需要更加强调归化翻译技术方式, 确保用户或者读者在阅读翻译完成的文章更加容易体验到文章的美学意识, 不断加强作品对于用户的感官刺激。

对于英汉翻译来说, 语言则是交际和文化的连接桥梁, 因此任何文章翻译作品都与词语、文化以及交际等因素都存在着十分紧密的联系, 为了更好地展现出文章英汉翻译的审美价值, 为此本文需要根据教学内容选择两位翻译人员针对文章进行详细翻译, 继而展现出在生态翻译学理论下英汉翻译教学中的美学意识所产生的实际作用^[4]。

4.1 语言美学价值

所谓的英汉翻译中语言转化主要指的是针对原始语言结构和翻译文化之间的差异性, 并且结合英语与汉语之间两种不同的语言结构体系实现文件翻译, 由于英语与汉语在各个方面存在巨大差异性, 所以一旦遇到复杂语句, 则需要英汉翻译通过不断增加语言结构等技术手段实现语言的适应性转换。

实际案例 1: She had bright auburn hair, pink cheeks, and wore crimson fingernail polish. She also wore high-heeled pumps and a red-and-white-striped dress.

翻译模式一: 她有光滑的棕红色的头发, 粉红色的面容, 手指上涂抹着鲜红色的指甲油, 并且她还穿着高跟鞋和红、白条纹的连衣裙。

翻译模式二: 她有着一头十分光滑且靓丽的棕红色头发, 粉红色的脸颊白里透红, 指甲被涂抹成红色, 在服装穿着上, 她脚踩高跟鞋, 身穿红、白条纹的连衣裙。

其中第一种翻译模式则将 pink cheeks 翻译成粉红色的面

容, 而将 wore crimson fingernail polish 则翻译成手指上涂抹着鲜红色的指甲油, 由此可见以上两处文章进行翻译时则过于静态化和固化, 为了保证文章进行英汉翻译时始终处于动态化, 所以在人物描绘时应该保证活泼和朝气。同时在英汉翻译时, 手指上涂抹着鲜红色的指甲油阅读时过于口语化, 并不能充分的展现出英汉翻译教学中的美学意识。而第二种翻译模式则将 pink cheeks 以及 wore crimson fingernail polish 分别翻译为粉红色的脸颊白里透红, 指甲被涂抹成红色, 由于此种翻译模式在文章中进行的词语转化, 并且将静态的形容词与转化为动态词汇, 而英汉翻译文件中的女主人公十分年轻, 而在此种年龄阶段的女子正处于花季, 所以无论是皮肤还是肢体状态同样具有活力, 所以第二种英汉翻译模式将 pink 词汇翻译为白里透红十分合适, 可以更加清晰且明确的表现出该年龄阶段女子的美丽。所以在英汉翻译教育实施过程中, 应充分结合美感意识针对文章中的形容词完美处理, 确保文章中应有的艺术美。

4.2 交际层面审美

在英汉翻译教学过程中, 交际翻译主要在整个翻译过程中重点关注英语和汉语之间的适应性交流和转化, 所以英汉翻译应该重视双语言翻译能够在文章中得到展现, 让用户或者读者通过不断阅读文章领略原文所要表达的初衷^[5]。

实际案例 When he was nearly thirteen, my brother Jem got his arm badly broken at the elbow. When it healed, and Jem's fears of never being able to play football were assuaged, he was seldom self-conscious about his injury.

翻译模式一: 我的哥哥杰姆快 13 岁了, 因此胳膊肘严重的骨折, 等待痊愈之后, 他再也不能玩橄榄球运动的恐惧和心理障碍也同样消失, 同样很少意识到自己的胳膊已经受到伤害。

翻译模式二: 我有一个哥哥叫杰姆, 他快 13 岁的时候胳膊肘受到了十分严重的骨折, 但是等待胳膊肘所产生的伤痛痊愈之后, 他终于不用害怕不能玩橄榄球了, 同时在伤势完全恢复之后则很少想起自己胳膊肘受伤的事。

在文章进行英汉翻译之后, 两种翻译模式都将 nearly 翻译为快的意思, 并且将文章中的语句翻译为我的哥哥杰姆快 13 岁了, 能够更好的展现出中文文章词语的模糊性, 营造出一种语言的美感。在英汉翻译过程中, 模糊表达则是现阶段常见的翻译模式, 此种翻译模式不仅是一种艺术感的展现, 同样成为了文章语言风格, 同时在文章中成为了具有独特意识的语言魅力。

而在文章中, When it healed, and Jem's fears of never being able to play football were assuaged, he was seldom self-conscious about his injury 进一步说明了作者各个对于自身胳膊受伤之后不能玩橄榄球运动的心态变化, 因此在文章此阶段翻译者需要针对此处进行模糊化处理, 防止实际进行英汉翻译时过度对事物进行客观描述, 而有优秀的文章翻译应该适当预留出文章空白含义, 实现言有尽而意无穷, 能够让用户自行了解和体会, 因此实际进行英汉翻译时需要充分利用美学意识, 营

造模糊感和意境感, 增加文章阅读趣味性, 从根本上扩大艺术空间。

4.3 文化层面审美

英汉翻译文化主要指的是在翻译过程中格外关注原始语言和翻译语言内容以及外部形势上的特点转变, 同时使用美感意识最终实现文化传递最后目的, 从根本上确保两种语言之间的平衡性, 完成文章的文化审美。

实际案例: She knew I loved crackling bread.

翻译模式一: 她知道我喜欢吃油渣饼

翻译模式二: 她知道我喜欢吃玉米油渣饼

在文章翻译分析过程中通常将 crackling bread 翻译为油渣饼, 但是在文章中所表现的 crackling bread 一般指的是经过专业技术烘烤的玉米饼, 一般饼中包含烧焦的小颗粒猪肉, 但是翻译人员实际开展英汉翻译时, 充分考虑到我国的饮食历史和习惯, 并没有将其翻译为面包, 而是再次进行二次创作, 充分展现出一种文化的外部体现, 由此可见, 两个翻译模式均对目前语文化中的饮食文化进行了适应。

5 结束语

由此可见, 对于语言来说, 文学作品自身具有一定艺术性特点, 其中文艺作品在翻译环节上不仅需要展现基础的文字组合, 还需要讲究文章品味、质量, 进一步提出艺术内涵。所以在生态翻译背景下, 英汉翻译想要展现基础的美学意识, 应该使用更加科学、合理的翻译模式, 以期发现译本中的美学因子。为此, 本研究也为未来新兴文艺作品翻译的审美效果研究和翻译领域提供了一种新视角和新视野。

参考文献:

- [1] 叶丹. 生态翻译学理论下英语翻译教学新模式——评《整合与创新: 现代英语翻译教学与跨文化翻译策略》[J]. 中国高校科技, 2020(10): 104-104.
- [2] 任俊超. 生态翻译学视域下翻译教学模式探究[J]. 汉字文化, 2022(03): 163-165.
- [3] 翟秋兰, 单新荣. 生态翻译学视域下的民办高校翻译课程文化输入研究——以广州应用科技学院为例[J]. 校园英语, 2022(05): 63-65.
- [4] 尹平. 生态翻译学视角下地方院校翻译教学模式构建研究[J]. 昭通学院学报, 2021, 43(04): 113-117.
- [5] 梁雷. 生态翻译学视角下公示语外宣翻译分析——评《融合与创新: 翻译教学与研究》[J]. 中国教育学报, 2021(02): 129-129.

作者简介:

刘瑞玲 (1967.05-), 女, 汉族, 黑龙江省哈尔滨市, 硕士研究生, 教授, 研究方向: 翻译学。

丁宏伟 (1966.04.03-), 男, 汉族, 黑龙江, 大学本科, 副教授, 研究方向: 翻译学。